

DAREIC/19-825-368 du 09/09/2019

**PROGRAMME INDIVIDUEL D'ÉCHANGES SCOLAIRES FRANCO-ALLEMAND AU SEIN DES
PARTENARIATS ACADEMIQUES AVEC LES LÄNDER DE HAMBOURG ET DE BASSE-SAXE
ADOSSE AU DISPOSITIF «BRIGITTE SAUZAY» - CAMPAGNE 2020**

Destinataires : Mesdames et Messieurs les chefs d'établissement - Mesdames et Messieurs les inspecteurs d'académie - inspecteurs pédagogiques régionaux - Messieurs les Directeurs académiques des services de l'éducation nationale - Mesdames et Messieurs les chefs de division

Dossier suivi par : Mme DIEGO - Tel : 04 42 91 72 85 - mel : aurelie.diego@ac-aix-marseille.fr

Dans le cadre des conventions de partenariat signées avec la ville hanséatique de Hambourg et avec le Land de Basse-Saxe, l'académie propose aux élèves germanistes des échanges individuels de 84 jours (nouvelles directives de l'OFAJ depuis le 1^{er} janvier 2012). Sont concernés particulièrement tous les élèves de la 4^{ème} à la seconde ayant un minimum de deux ans d'apprentissage de l'allemand.

Les élèves de troisième, candidats au diplôme national du brevet pour la session 2020 pourront, s'ils le souhaitent, passer les épreuves écrites de l'examen, **dans leur académie d'origine**, à son retour ou lors de la **session de rattrapage, en fonction de la date du retour**. Ils devront en avoir fait la demande auprès du chef d'établissement avant leur départ afin que ce dernier prenne toutes les dispositions nécessaires. En ce qui concerne l'épreuve orale qui fait partie des composantes obligatoires pour l'obtention du diplôme et qui se passe dans l'établissement scolaire, il conviendra de veiller à ce que les élèves puissent passer cette épreuve avant leur départ à l'étranger. De même, leur livret personnel de compétences devra être renseigné dans le temps imparti afin que la maîtrise des connaissances et compétences du socle commun, également nécessaire à l'obtention du diplôme, puisse être attestée en connaissance de cause.

Les élèves voyageront en groupe et en avion avec un accompagnement adulte et seront accueillis :

- Par les familles et les établissements candidats du Land de Hambourg ou de Basse-Saxe du 20 mars au 12 juin 2020,

En retour, selon le principe de réciprocité,

- Les élèves allemands du Land de Hambourg ou de Basse-Saxe seront accueillis par les familles et les établissements de l'académie du 4 septembre au 27 novembre 2020.
- Le billet d'avion est à la charge des familles, l'OFAJ verse une subvention un mois après le retour de l'élève sous réserve du respect des directives de l'OFAJ : toutes ces modalités seront précisées aux familles lors de l'annonce des résultats du « matching ».

Procédure de candidature

Du 9 septembre au 15 octobre 2019 et quelle que soit la destination, tous les élèves postulants devront présenter après l'avoir dûment complété le dossier de candidature ci-joint.

Attention de veiller à insérer les photos demandées sous format numérique (photos non collées, non agrafées)

Les informations fournies par les familles demeurent strictement confidentielles et permettent de former les binômes par affinités.

Sélection des dossiers

Chaque élève déposant un dossier de candidature n'est pas assuré de participer au programme d'échange de 84 jours. En revanche, ni son établissement d'origine, ni ses résultats scolaires ne font partie des critères de sélection mais seul l'appariement avec un/e Allemand/e au profil correspondant s'avère être la condition nécessaire à sa participation.

Procédure de présentation et de réception à la DAREIC des dossiers de candidatures

Chaque dossier d'élève (2 exemplaires) dûment renseigné, daté et signé (parents, élèves, chef d'établissement), accompagné de la recommandation de l'établissement scolaire sera transmis par l'établissement à la DAREIC à l'attention de Madame Aurélie Diego.

- En respectant la présentation suivante : chaque ex du dossier non agrafé sera positionné dans 1 chemise portant NOM, PRENOM de l'élève et tampon de l'établissement pour chaque Land de destination soit 2 chemises cartonnées.
- **Pour le 15 octobre 2019, délai de rigueur à l'adresse DSDEN des Bouches du Rhône – DAREIC – 28 boulevard Charles Nedelec 13231 Marseille Cedex 1**

Les dossiers de candidatures qui seront reçus à la DAREIC sont considérés comme validés par les chefs d'établissement.

Dates des résultats et informations de la création des binômes aux parents et établissements scolaires :

- Pour les deux Länder : à partir de la semaine du 9 décembre 2020.

Les établissements et les familles concernés recevront pour chaque candidat retenu le formulaire rempli par son correspondant allemand.

Après l'échange, les élèves doivent rédiger un compte rendu de leur séjour d'un minimum de deux pages (format A4), qui mentionne notamment : l'appréciation générale sur le séjour, sur l'accueil dans la famille et dans l'établissement allemand, des indications sur les découvertes les plus marquantes, les progrès linguistiques et interculturels et éventuellement les problèmes rencontrés.

Aspects pédagogiques

a- Critères de choix pour les candidatures :

Les équipes pédagogiques et le chef d'établissement veilleront à vérifier :

- le niveau des résultats des élèves, afin de leur permettre, après leur séjour à l'étranger, de réintégrer sans difficultés particulières le cursus normal de leurs études, sachant que les élèves **qui auront fait le choix de cette mobilité ne devront en conséquence pas être pénalisés dans leur parcours scolaire malgré les différences entre les programmes et les méthodes de travail en vigueur dans chacun des deux pays**
- leur aptitude à s'adapter et leur motivation pour un nouvel environnement scolaire et familial

Lors de la création des binômes, une attention particulière sera portée sur :

- l'affinité des goûts et centres d'intérêts des futurs correspondants
- les conditions d'accueil familial et les activités extra scolaires envisagées

Il est recommandé aux professeurs d'allemand des classes de 2^{nde} de bien vouloir prendre l'attache de leurs collègues du collège avant de valider les candidatures présentées par leurs élèves.

b- suivi pédagogique :

- les élèves doivent avoir un niveau en allemand leur permettant de s'orienter et de communiquer facilement, surtout au début, avec la famille et au sein de l'établissement ;
 - le succès de l'échange tient pour une grande part au soutien pédagogique dont bénéficie l'élève durant son séjour auprès de l'établissement d'accueil en accord avec l'établissement d'origine ;
 - ce programme pédagogique doit préciser plus particulièrement dans quelles matières et dans quel groupe de travail l'élève participe aux cours.
- Dans la mesure du possible, l'élève suit les mêmes cours que son partenaire.

Il est important que les enseignants fassent participer activement les élèves.

L'élève accueilli doit trouver pleinement sa place dans le dispositif pédagogique et dans la classe. Le rôle du professeur tuteur est en conséquence primordial pour l'intégration de l'élève accueilli tant dans la classe qu'au sein de l'établissement.

A la fin de son séjour, l'élève reçoit un rapport concerté par l'équipe pédagogique et validé par le chef d'établissement, dans lequel sont évaluées sa participation aux différents enseignements et son intégration dans la communauté scolaire. L'administration de l'établissement lui délivre le certificat de scolarité.

Conseils pour remplir le dossier de candidature

Le dossier de candidature joue un rôle essentiel dans le choix du futur correspondant, déterminant pour la réussite de l'échange qui engagera le candidat pour deux trimestres d'échange. Il est destiné à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix le plus adapté d'un correspondant. Les informations doivent être sincères et sont tenues confidentielles.

NB : Les élèves et les familles sont invités à attendre les résultats avant d'engager une démarche individuelle de recherche de correspondant.

Dans le cas où le nombre des élèves de l'académie, candidats à l'échange, serait supérieur au nombre de dossiers de candidatures présentés par les deux Länder Hambourg et Basse-Saxe, les établissements de l'académie ayant un ou plusieurs établissements partenaires allemands s'efforceront de les solliciter afin que leurs élèves ayant fait acte de candidature puissent mener à bien leur projet de mobilité « Sauzay ». Dans ce cas, les familles concernées, en lien avec les établissements et familles d'accueil, devront veiller à organiser voyage et séjour de manière individuelle. Idem, si le correspondant est trouvé via « la rubrique des petites annonces » du site de l'OFAJ.

En conséquence, les équipes pédagogiques sont invitées à informer les élèves et les familles de l'ensemble de ces dispositions.

Signataire : Pour le Recteur et par délégation, Pascal MISERY, Secrétaire Général de l'Académie d'Aix-Marseille

FORMULAIRE DE CANDIDATURE AU PROGRAMME INDIVIDUEL D'ÉCHANGE SCOLAIRE FRANCO-ALLEMAND – adossé au dispositif Brigitte Sauzay (échange de 3 mois)

Séjour en Basse-Saxe ou à Hambourg : 20.03.2020 au 12.06.2020
Séjour dans l'Académie d'Aix-Marseille : 04.09.2020 au 27.11.2020

Procédure de candidature

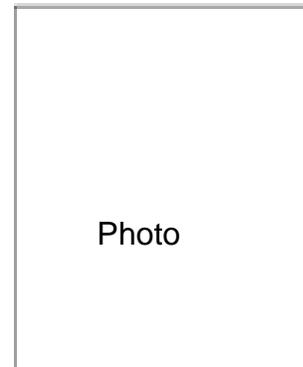
1. Il s'agit dans un premier temps de remplir avec attention et dans une écriture lisible le formulaire ci-après (10 pages), sans oublier d'apposer le nombre de signatures requises (candidat.e et personnes responsables). Attention de veiller à insérer les photos demandées au format numérique (photos non collées, non agrafées)
2. La recommandation de l'établissement (pages 11 et 12) par le professeur d'allemand du/de la candidat.e devra être renseignée dans les délais impartis et signée par le chef d'établissement.
3. Un exemplaire du dossier complet sera *scanné* et envoyé par le secrétariat de l'établissement à l'adresse suivante : aurelie.diego@ac-aix-marseille.fr
Merci de faire préciser dans l'objet du courriel le nom et le prénom du/de la candidat.e.

Deux exemplaires *au format papier* du dossier devront être adressés avant le **15 octobre 2019** à l'adresse suivante :

DSDEN des Bouches du Rhône - DAREIC
A l'attention de Mme Aurélie Diego
28 boulevard Charles Nedelec
13231 Marseille Cedex 1

FORMULAIRE DE CANDIDATURE AU PROGRAMME INDIVIDUEL D'ÉCHANGE SCOLAIRE FRANCO-ALLEMAND

Écrire en lettres d'imprimerie
Le formulaire est à rendre en deux exemplaires



1. Mon identité

Nom de famille

Prénom usuel

Autres prénoms

Date de naissance

Nationalité.s

Fille

Garçon

Adresse

CP / Ville

Changes-tu régulièrement de logement dans le cadre d'une garde alternée ? Oui Non

2^{ème} adresse (le cas échéant)

CP/ Ville

Téléphone fixe

+33 _____

Mon numéro de portable

+33 _____

Mon adresse e-mail

_____ @ _____

Ma taille : _____ cm

2. Mes représentants légaux

1/ Nom + Prénom

2/ Nom + Prénom

1/ Téléphone portable

2/ Téléphone portable

1/ Adresse e-mail

2/ Adresse e-mail

1/ Profession

2/ Profession

3. A la maison

Appartement

Maison

urbain

rural

Membres présents dans la famille

Même génération (frères et sœurs, demi-frères et sœurs...) → Nom et âge

Génération des parents → Nom et âge

Autres → Nom et âge

Langues parlées dans la famille : _____

Animaux domestiques

Oui Non

Lesquels ? _____

Ton/ta correspondant.e aura-t-il / elle sa propre chambre ?

Oui Non

Avec qui partagera-t-il / elle la chambre ? _____

Est-ce qu'il y a une personne qui fume chez toi ?

Oui Non

Qui ? Où ? _____

4. Mon/ma correspondant.e

Je souhaite avoir comme correspondant.e

Fille

Garçon

les deux sont possibles

Accepterais-tu un.e correspondant.e dont un membre de la famille fume ?

Oui

Oui si la personne ne fume pas à l'intérieur

Non

Mon/ma correspondant.e aura l'occasion...

- ... d'aller au théâtre, au concert

Oui Non

- ... d'aller à des rencontres sportives

Oui Non

- ... de pratiquer les sports suivants : _____

- ... de participer aux activités suivant : _____

As-tu des souhaits particuliers concernant le / la correspondant.e?

Oui Non

5. A l'école

Nom de l'établissement : _____

Adresse (CP/Ville) : _____

Téléphone et e-mail : _____

Site web _____

Nom de l'enseignant.e responsable _____

Adresse e-mail de l'enseignant.e _____

Niveau de classe actuel _____

Es-tu interne ? Oui Non

Es-tu demi-pensionnaire ? Oui Non

Tes connaissances en langues étrangères (nombre d'années)

Allemand : _____

Anglais : _____

Autre langue : _____

6. D'autres informations me concernant

a. Santé

Suis-tu un traitement médical ? Si oui, lequel ? Oui Non

Suis-tu un régime spécial (par ex. végétarien, végétalien, intolérance au gluten, au lactose) ? Si oui, lequel ? Oui Non

Souffres-tu d'une maladie ou d'allergie ? Si oui, de laquelle ? Oui Non

b. Caractère

Vivant Ouvert Réservé Calme

c. Séjours à l'étranger

Quand, où et combien de temps as-tu séjourné à l'étranger ? Dans le cadre d'un échange ?

1. _____

2. _____

3. _____

d. Activités sportives

Sports pratiqués (club / loisir / fréquence)

1. _____

2. _____

3. _____

Sports que tu n'aimes pas du tout

1. _____

2. _____

e. Activités culturelles et artistiques

- Instruments de musique

1. _____

2. _____

Orchestre Oui Non

Chorale Oui Non

Style ou groupes de musique que tu aimes beaucoup

1. _____

2. _____

- Atelier théâtre Oui Non

Autres activités artistiques (par ex. peindre, faire de la photo, ...)

f. Autres activités

- Ordinateur, smartphone et jeux d'ordinateur

Plutôt important

Plutôt pas important

Combien d'heures par jour ? _____

- D'autres centres d'intérêt et loisirs _____

7. Déclaration

Ma famille et moi sommes conscients que recevoir un correspondant demande un grand engagement personnel de notre part. Si ma candidature est retenue, je certifie que je serai présent pendant tout le séjour de mon correspondant et que je ne ferai aucun autre échange scolaire ni aucune sortie de classe sans mon correspondant.

Je suis aussi candidat pour un autre programme d'échange ou pour un séjour linguistique à l'étranger qui aura lieu pendant la même période. Oui Non

Lieu et date

Signature du/de la candidat.e

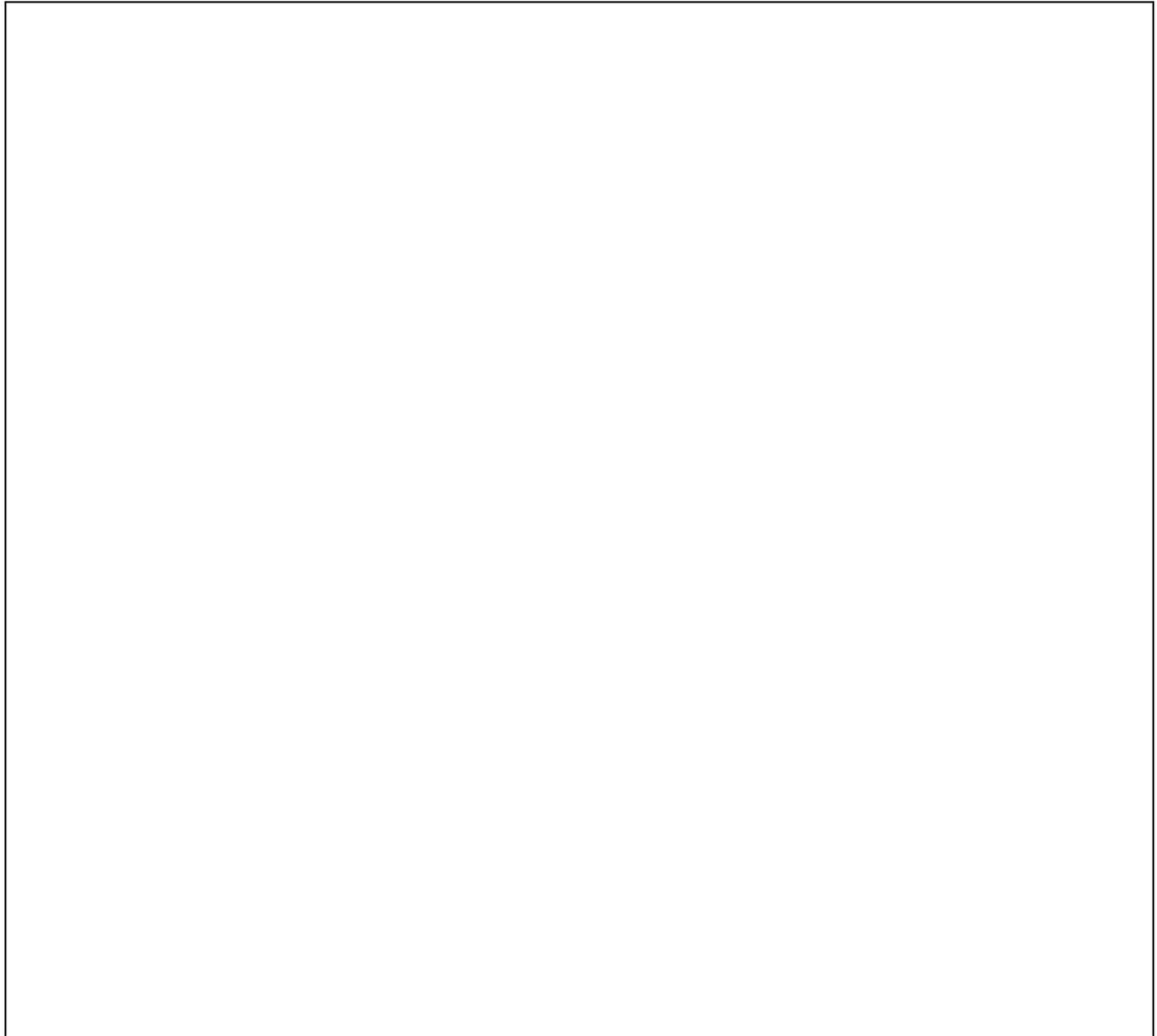
Lieu et date

Signature du responsable légal 1

Lieu et date

Signature du responsable légal 2

Pour compléter ma présentation, j'ajoute quelques photos de ma famille, de ma maison, de mon école etc. (maximum une page)



Code de comportement

Je souhaite effectuer un séjour en Allemagne dans le cadre d'un échange scolaire franco-allemand individuel pour améliorer ma compréhension et mes connaissances en ce qui concerne la langue, la culture et le mode de vie de ce pays. Si je participe à cet échange, je serai obligé.e de respecter les règles suivantes :

- Il est obligatoire de participer à tous les cours mentionnés dans l'emploi du temps; c'est l'un des principaux objectifs de ce programme d'échange.
- Pendant mon séjour en Allemagne, je n'ai pas le droit de voyager seul.e et sans être accompagné.e par un adulte
- Durant cet échange, je n'ai pas le droit de conduire de véhicule motorisé.
- En tant que mineur.e, je n'ai pas le droit d'acheter et /ou de consommer de l'alcool pendant mon séjour à l'étranger. Ceci est également valable pour toute sorte de drogues (sauf pour des médicaments prescrits par un médecin).
- En tant que participant à ce programme, je représente mon pays, mon école et ma famille qui seront jugés sur mon comportement. J'assume donc que je serai :
 - l'ambassadeur digne de mon pays,
 - coopératif et respectueux auprès des responsables et autres participants de cet échange.
- Je me comporterai avec respect envers toutes les parties impliquées par cet échange et j'éviterai toute atteinte à leur manière d'être. Les parties concernées par cet échange sont avant tout mon correspondant, ma famille d'accueil, les professeurs, mes camarades ainsi que les autres participants à l'échange. Je ne diffuserai aucune information désobligeante à l'égard de ceux qui ont été énumérés ci-dessus. Ceci concerne aussi et surtout les formes de communication numériques telles que le téléphone portable, les e-mails et les réseaux sociaux comme Facebook et autres...
- Je suis conscient qu'une diffusion d'informations désobligeantes aurait des conséquences juridiques.
- Je suivrai évidemment les instructions de ma famille d'accueil, des enseignants et des organisateurs responsables de l'échange.

Lieu et date

Signature du/de la candidat.e

Ce formulaire doit être rempli par les deux responsables légaux du candidat. Si les deux parents n'habitent pas ensemble, ils peuvent envoyer deux feuilles avec chaque fois une signature. Si un des parents est le seul responsable légal, il doit fournir une photocopie attestant cela. Si la responsabilité de l'enfant est confiée à un organisme social, c'est son responsable désigné qui doit signer.

Accord des responsables légaux

Nous donnons notre accord à la candidature de notre enfant pour le programme d'échange franco-allemand et acceptons les conditions de participation si notre enfant est retenu pour cet échange.

1. Nous déclarons que toutes les informations qui ont été fournies dans ce formulaire de candidature sont complètes et exactes,
2. Nous autorisons les parents d'accueil d'être responsables de notre enfant pendant son séjour en Allemagne.
3. Nous certifions que nous accueillerons le/la correspondant.e de notre enfant pendant la période prévue dans le programme de l'échange comme un membre de notre famille.
4. Nous donnons notre accord pour que notre enfant soit présenté à un médecin si cela est jugé nécessaire par l'administration, la famille d'accueil, les responsables du programme d'échange ou des accompagnateurs du vol. Nous donnons notre accord pour un traitement médical lors d'un séjour à l'hôpital, si les médecins allemands le jugent nécessaire ou conseillé. En cas d'urgence, cet accord est également valable pour des interventions chirurgicales, dans la mesure où celles-ci sont jugées indispensables par un médecin et que notre accord ne peut pas être obtenu à temps.
5. Après avoir été retenu, nous nous engageons à régler les frais correspondants au coût du voyage selon les modalités énoncées par la DAREIC.
6. Nous nous engageons à participer à la réunion préparatoire à l'échange.
7. Nous sommes conscients qu'une atteinte grave au code de comportement (voir page 8) aura comme conséquence un retour immédiat de notre enfant en France. Tous les frais supplémentaires qui en découleraient seront à notre charge.
8. Bien que le rectorat soit l'organisateur de cet échange (choix de l'école, de la famille, du vol, de l'assurance du voyage du groupe et accompagnement pendant le vol par un responsable), nous acceptons que la responsabilité de la participation de notre enfant reste la nôtre et dégageons le rectorat de l'académie d'Aix-Marseille de toute responsabilité.
9. Nous acceptons que la communication entre les parents et les organisateurs se fasse de préférence par courriel. L'adresse officielle est celle indiquée à la page 1 (adresse mail de notre enfant et l'adresse mail de la famille)

_____	_____	_____
Date	Responsable légal 1 Nom et Prénom en lettres majuscules	Signature du responsable légal 1

_____	_____	_____
Date	Responsable légal 2	Signature du responsable légal 2

Ce formulaire doit être rempli par les deux responsables légaux du candidat. Si les deux parents n'habitent pas ensemble, ils peuvent envoyer deux feuilles avec chaque fois une signature. Si un des parents est le seul responsable légal, il doit fournir une photocopie attestant cela. Si la responsabilité de l'enfant est confiée à un organisme social, c'est son responsable désigné qui doit signer.

Déclaration de la protection des données Collecte des données- Transmission des données personnelles

Pour la préparation et l'organisation de l'échange, la DAREIC a besoin de données personnelles des candidats/ participants, des membres de leurs familles et des responsables légaux. Parmi les données recueillies se trouvent également des renseignements particulièrement sensibles comme par exemple la santé et la religion.

Dans le cadre de la procédure d'appariement, les formulaires de candidature remplis par tous les candidats retenus sont envoyés par voie postale à l'organisation partenaire en Allemagne. Les documents qui contiennent des données personnelles sont traités avec soin par les organisateurs du programme d'échange (voir N° 4 de la description du programme et des conditions de participation). La DAREIC attire votre attention sur le fait qu'elle a choisi avec soin ses partenaires avec lesquelles elle organise ce programme d'échange. Cependant elle ne peut pas assumer la responsabilité de ceux-ci.

Pour organiser le vol groupé, la DAREIC transmet par courriel des données personnelles comme nom, prénom et date de naissance à l'agence de voyage choisie.

Pour la saisie et l'utilisation des informations et surtout des données sensibles, la DAREIC a besoin de l'accord des candidats/participants et de leurs responsables légaux.

L'accord peut être refusé, mais en cas de refus, la DAREIC ne peut pas procéder à l'appariement.

Accord

Pour assurer le bon déroulement du programme, nous sommes d'accord que les données personnelles et les informations particulièrement sensibles soient saisies, utilisées et transmises comme décrites ci-dessus.

_____	_____	_____
Date	Responsable légal 1 Nom et prénom en lettres majuscules	Signature du responsable légal 1

_____	_____	_____
Date	Responsable légal 2 Nom et prénom en lettres majuscules	Signature du responsable légal 2

C O N F I D E N T I E L

**Recommandation de l'établissement
scolaire fréquenté par**

Nom de l'élève

pour participer au programme d'échanges scolaires franco-allemand

Ce formulaire devra être rempli par l'enseignant d'allemand après avoir contacté le professeur principal et les autres professeurs de l'élève. L'appréciation est d'une importance décisive pour le choix de l'élève. Elle devrait donc être aussi objective que possible.

Degré de maturité et de développement

plus jeune

normal

plus vieux

Personnalité

très réservée

réservée

ouverte

très ouverte

Relations avec les camarades de classe

moyennes

bonnes

très bonnes

excellentes

Capacité d'entrer en relation avec les autres

moyenne

bonne

très bonne

excellente

Capacité d'intervention dans le cours

moyenne

bonne

très bonne

excellente

Engagement dans l'établissement

moyen

bon

très bon

excellent

Connaissances d'allemand

Compréhension

moyen

bon

très bon

excellent

Capacité d'expression

moyen

bon

très bon

excellent

Appréciation générale sur l'élève en précisant notamment : (en allemand ou français)

- Sa capacité à participer aux échanges

